



ISU

INTERNATIONAL SCIENTIFIC UNITY



**XX INTERNATIONAL SCIENTIFIC
AND PRACTICAL CONFERENCE
«Scientific Research: Modern
Challenges and Prospects»**

**April 24-26, 2024
Prague, Czech Republic**

ISBN 978-617-8427-12-2



INTERNATIONAL SCIENTIFIC UNITY

**XX INTERNATIONAL SCIENTIFIC AND
PRACTICAL CONFERENCE**
«Scientific Research: Modern Challenges
and Prospects»

Collection of abstracts

April 24-26, 2024
Prague, Czech Republic

UDC 01.1

XX International scientific and practical conference «Scientific Research: Modern Challenges and Prospects» (April 24-26, 2024) Prague, Czech Republic. International Scientific Unity, 2024. 215 p.

ISBN 978-617-8427-12-2

The collection of abstracts presents the materials of the participants of the International scientific and practical conference «Scientific Research: Modern Challenges and Prospects».

The conference is included in the Academic Research Index ReserchBib International catalog of scientific conferences.

The materials of the collection are presented in the author's edition and printed in the original language. The authors of the published materials bear full responsibility for the authenticity of the given facts, proper names, geographical names, quotations, economic and statistical data, industry terminology, and other information.

The materials of the conference are publicly available under the terms of the CC BY-NC 4.0 International license.

ISBN 978-617-8427-12-2



© Authors of theses, 2024
© International Scientific Unity, 2024
Official site: <https://isu-conference.com/>

Коломієць Д.О., Петрова А.Ю. ВПЛИВ ДИСТАНЦІЙНОГО НАВЧАННЯ НА РЕЗУЛЬТАТИ ВИВЧЕННЯ МАТЕМАТИКИ В СЕРЕДНІЙ ШКОЛІ.....	124
Tilniak N., Sydorenko L. THE FEATURES OF INTERNET-SPOKEN CULTURE.....	127
Vasylyshyna N., Gura O. BUSINESS SKILLS FORMATION BY MEANS OF WRITING INDIVIDUAL CRITICAL REFLECTIVE REPORT (ON THE RESULTS OF THE EXPERIENCE WITH CHARITABLE ENTERPRISE “CHILDREN WITH CANCER”).....	129
Окунькова О., Рудик А. ОСОБЛИВОСТІ ДИСТАНЦІЙНОЇ ОСВІТИ В УКРАЇНІ ПІД ЧАС ВОЄННОГО СТАНУ.....	136
Люленко С., Мороз О. ТЕОРЕТИЧНІ ОСНОВИ ЗДОРОВ'ЯЗБЕРЕЖУВАЛЬНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ УЧНІВ ЯК ПЕДАГОГІЧНА ПРОБЛЕМА.....	139
Турпутська О. COMMUNICATIVE ORGANISATION OF A MODERN ADVERTISING TEXT (PECULIARITIES OF TRANSLATION).....	141
Маркута Д.М., Загородня Л.З. СТИЛІСТИЧНІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДУ РОМАНУ ДЖЕЙН ОСТІН «ГОРДІСТЬ І УПЕРЕДЖЕННЯ».....	145
Кравченко-Дзондза О., Чупінська М. ФОРМУВАННЯ ЧИТАЦЬКОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ УЧНЯ ПОЧАТКОВОЇ ШКОЛИ ЯК ОДНЕ ІЗ ЗАВДАНЬ СУЧАСНОЇ ОСВІТИ.....	147
SECTION: PHYSICAL AND MATHEMATICAL SCIENCES	
Відьмаченко А., Мозговий О.В. ПРИСУТНІСТЬ ВОДЯНОГО ЛЬОДУ НА ВІДКРИТІЙ ПОВЕРХНІ МАРСА.....	151
Божонок К.В. АПРОКСИМАЦІЯ ПОЛІНОМАМИ РОЗВ'ЯЗКІВ АЛГЕБРАЇЧНО- НЕЛІНІЙНИХ РІВНЯНЬ ГІПЕРБОЛІЧНОГО ТИПУ.....	157

СТИЛІСТИЧНІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДУ РОМАНУ ДЖЕЙН ОСТІН «ГОРДІСТЬ І УПЕРЕДЖЕННЯ»

Маркута Діана Михайлівна

здобувач вищої освіти

Факультет іноземних мов

dianamarkuta73@gmail.com

Науковий керівник:

Загородня Людмила Зеонідівна

канд. філол. наук, доцент

Кафедра теорії і практики перекладу

ludazag13031977@gmail.com

Тернопільський національний педагогічний університет

імені Володимира Гнатюка, Україна

Літературний переклад, окрім передачі інформації, закладеної в оригіналі, спрямований на відтворення настрою, почуттів та стилю джерельного тексту. Щоб забезпечити адекватний переклад, тлумач повинен зберегти унікальний стиль кожного письменника. У розвідці розглянуто перекладацькі прийоми, використані Тетяною Некряч під час відтворення стилю психологічного роману «Гордість і упередження» англійської письменниці Джейн Остін.

Мета нашої роботи полягає у дослідженні та описі перекладацьких прийомів, що сприяють збереженню самотнього стилю письменниці Джейн Остін, в англо-українському перекладі.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Проблему відтворення мовленнєвого етикету XVIII–XIX ст., зокрема, культурно маркованих знаків нематеріальної сфери та їх відтворення українською мовою, розглянуто у праці М. Л. Вотінцевої [2]. У своїй роботі М. О. Вишнеvsька зосереджується на аналізі діалогу книги, який, на її думку, демонструє характери персонажів [1].

Виклад основного матеріалу. Щоб донести до читачів своєрідний стиль письменниці Джейн Остін, перекладач повинен вловити тонкощі та відтінки унікального стилю авторки. Такий переклад неминуче має дотримуватись усіх вимог літературного жанру, зберігати мовне й візуальне враження, фіксувати творчі ідеали відповідної історичної доби. Для творчості письменниці характерні стилістичні засоби, відомі як фонетичні прийоми, які зображують звуковий ефект висловлювання. У своїй творчості Джейн Остін використовує переважно алітерацію та інтонацію. Проблемою для перекладача є точне відтворення інтонації, оскільки саме від неї залежить розуміння значення слова та підтексту висловлювання. У низці випадків письменниця використовує інтонацію для передачі іронії. Помітну роль у збереженні інтонації відіграють прислівники (“said her mother resentfully”), вигуки (Ah! Aye!) та емпатичні конструкції (“I do not believe that...” – «Я дійсно не можу повірити»).

На прикладі поданого нижче діалогу, можемо простежити, як виділення інтонації в даному випадку слугує для зображення характерів героїв.

“Do you not want to know who has taken it?! – cried his wife impatiently” [4] – «Невже вам не цікаво, хто його винайняв? – нетерпляче вигукнула місіс Беннет» [3]. “You want to tell me, and I have no objection to hearing it”. – «Ви якраз хотіли розповісти, а я не заперечую».

Слово “you” у вихідному тексті виділене та інтонаційно підкреслене, перекладачка вдало це передала за допомогою слів «якраз ви».

Як відомо, Джейн Остін досить майстерно використовує алітерацію у назвах своїх літературних творів – “Sense and Sensibility”, “Pride and Prejudice”. Слід відзначити, що Т. Некрач успішно відтворює цей прийом у своєму перекладі – «Гордість і Гонор».

Ще однією важливою проблемою є граматичні відмінності між українською та англійською мовами. Щоб не спотворити оригінальний твір і натомість полегшити його розуміння та сприйняття читачеві, перекладач повинен досконало володіти двома мовами, знати їхні стилістичні примхи та мати великий талант.

Ефект іронії у перекладі відображається у простоті побудови речення. Наприклад: “It is a truth universally acknowledged, that a single man in possession of a good fortune, must be in want of a wife” [4]. У першій частині речення Тетяна Некрач використовує безсполучниковий зв’язок, який ніби натякає нам на постійність незмінних реалій того часу: «Існує незаперечна істина: молодий одинак при великих статках зобов’язаний шукати собі дружину» [3]. У цьому реченні перекладач акцентує на слові «незаперечна», тим самим підкреслюючи факт, із яким потрібно змиритися, і нічого із цим зробити вже неможливо. У цьому полягає іронія перекладача, за стилем дуже схожа на іронію Джейн Остін. Для посилення іронічного ефекту використане дієслово “must”, у Т. Некрач – «зобов’язаний».

Ще одним експресивним прийомом є використання вигуків. На прикладі уривку “How so? How can it affect them?” – «А вони тут до чого?» поряд з іронією, можна відчувати навіть сарказм.

Висновки. Порівнявши джерельний та цільовий тексти, робимо висновок, що перекладачка Тетяна Некрач вміло відтворила стиль психологічного роману «Гордість і упередження» англійської письменниці Джейн Остін.

Список використаних джерел

1. Вишневська М. Специфіка діалогу у романі Джейн Остін «Гідність і гонор». Сучасні тенденції розвитку освіти і науки в інтердисциплінарному контексті: матеріали ІІ міжнар. конф., 19–20 листопада 2015 р., Дрогобич : Посвіт, 2015. С. 59–60. URL: <https://er.knutd.edu.ua/bitstream/123456789/1431/1/%D0%92%D0%B8%D1%88%D0%BD%D0%B5%D0%B2%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0%20%D0%9C.%D0%9E.%20%D1%82%D0%B5%D0%B7%D0%B8%20%D0%94%D1%80%D0%BE%D0%B3%D0%BE%D0%B1%D0%B8%D1%87%202015.pdf> (дата звернення: 22.04.2024)
2. Вотінцева М. Л. Прийоми перекладу етикетних формул. Лінгвістика. Лінгвокультурологія. 2013. Т. 6. С. 3–8. URL: <http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi->

bin/irbis_nbu/cgiiirbis_64.exe?I21DBN=LINK&P21DBN=UJRN&Z21ID=&S21REF=10&S21CNR=20&S21STN=1&S21FMT=ASP_meta&C21COM=S&2_S21P03=FILA=&2_S21STR=lin_2013_6_3 (дата звернення: 22.04.2024)

3. Остін Джейн. Гідність і гонор / пер. з англ. Тетяни Некряч. Київ : KM Publishing, 2011. 368 с.

4. Austen J. Pride and Prejudice. URL: <http://www.literaturepage.com/read/prideandprejudice.html> (дата звернення: 22.04.2024)

ФОРМУВАННЯ ЧИТАЦЬКОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ УЧНЯ ПОЧАТКОВОЇ ШКОЛИ ЯК ОДНЕ ІЗ ЗАВДАНЬ СУЧАСНОЇ ОСВІТИ

Кравченко-Дзондза Олена

доцент

Кафедра фундаментальних дисциплін

olencha1968@gmail.com

Чупінська Мар'яна

здобувач вищої освіти магістерського рівня

mariana.chupinska@dspu.edu.ua

Факультет початкової освіти та мистецтва

Дрогобицький державний педагогічний університет

імені Івана Франка, Україна

Проблема формування читацької компетентності сьогодні актуальна як ніколи: читання пов'язане з грамотністю та освіченістю, формує ідеали, збагачує внутрішній світ людини. Дефіцит знань у суспільстві зростає і зумовлений насамперед зниженням інтересу до читання дорослого населення і дітей. Тому одне з головних завдань сучасної школи полягає в тому, щоб викликати в учнів інтерес до читання, створити умови для виховання компетентного читача, здатного добирати, розуміти, організовувати інформацію та успішно її використовувати в особистих і суспільних цілях.

Формування читацької компетентності відбувається більш успішно за умови систематичного використання в освітньому процесі та в позакласній роботі сучасних освітніх технологій, методів, прийомів і засобів. Читацька компетентність надає людині змогу добирати, розуміти, організовувати інформацію, яка подана в знаково-буквенній формі, та успішно її використовувати в особистих і суспільних цілях. Компетентність є інтегральною характеристикою ефективності діяльності, мірилом успішності, досягнення мети; глибокого і досконалого знання способів досягнення наміченої мети, наявності відповідних умінь і навичок. Компетентнісний підхід є концептуальною основою вітчизняної системи освіти на усіх етапах. Згідно з Державним стандартом базової середньої освіти та Державним стандартом

Collection of abstracts
XX International Scientific and Practical Conference
«**Scientific Research: Modern Challenges and Prospects**»
April 24-26, 2024
Prague, Czech Republic

Organizing committee may not agree with the authors' point of view.
Authors are responsible for the correctness of the papers' text.

Contact details of the organizing committee:

Sole Proprietor Viktoriia Tsiundyk

E-mail: info@isu-conference.com

URL: <https://isu-conference.com/>

Certificate of the subject of the publishing business: ДК №7980 of 03.11.2023.



INTERNATIONAL SCIENTIFIC UNITY